

IHZNI

茶的真实历史

[美] 梅维恒 [瑞典] 郝也麟 著

高文海 译 徐文堪 校译

The True History of Tea

139

新知
文库

FIRST PRODUCER OF
PORCELAIN
TEAWARE
OUTSIDE OF CHINA

茶的真实历史

[美] 梅维恒 [瑞典] 郝也麟 著

高文海 译 徐文堪 校译

Simplified Chinese Copyright © 2021 by SDX Joint Publishing Company.

All Rights Reserved.

本作品简体中文版权由生活·读书·新知三联书店所有。

未经许可，不得翻印。

图书在版编目 (CIP) 数据

茶的真实历史 / (美) 梅维恒, (瑞典) 郝也麟著; 高文海译;
徐文堪校译. —北京: 生活·读书·新知三联书店, 2021.4
(新知文库)

ISBN 978-7-108-07053-1

I. ①茶… II. ①梅… ②郝… ③高… ④徐… III. ①茶文化—文化史—中国
IV. ① TS971.21

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2021) 第 006100 号

责任编辑 赵庆丰

装帧设计 蔡立国

责任校对 张睿

责任印制 张雅丽

出版发行 生活·读书·新知 三联书店

(北京市东城区美术馆东街 22 号 100010)

网 址 www.sdxjpc.com

图 字 01-2019-4337

经 销 新华书店

印 刷 三河市天润建兴印务有限公司

版 次 2021 年 4 月北京第 1 版

2021 年 4 月北京第 1 次印刷

开 本 635 毫米 × 965 毫米 1/16 印张 20

字 数 233 千字 图 82 幅

印 数 0,001—5,000 册

定 价 49.00 元

(印装查询: 01064002715; 邮购查询: 01084010542)

139

新知
文库

XINZH
I

The True
History of Tea

Published by arrangement with Thames and Hudson Ltd, London,

©2009 Thames & Hudson Ltd, London

This edition first published in China in 2021 by SDX Joint publishing Co., Ltd, Beijing

Chinese editon ©SDX Joint Publishing Co., Ltd

新知文库

出版说明

在今天三联书店的前身——生活书店、读书出版社和新知书店的出版史上，介绍新知识和新观念的图书曾占有很大比重。熟悉三联的读者也都会记得，20世纪80年代后期，我们曾以“新知文库”的名义，出版过一批译介西方现代人文社会科学知识的图书。今年是生活·读书·新知三联书店恢复独立建制20周年，我们再次推出“新知文库”，正是为了接续这一传统。

近半个世纪以来，无论在自然科学方面，还是在人文社会科学方面，知识都在以前所未有的速度更新。涉及自然环境、社会文化等领域的新发现、新探索和新成果层出不穷，并以同样前所未有的深度和广度影响人类的社会和生活。了解这种知识成果的内容，思考其与我们生活的关系，固然是明了社会变迁趋势的必需，但更为重要的，乃是通过知识演进的背景和过程，领悟和体会隐藏其中的理性精神和科学规律。

“新知文库”拟选编一些介绍人文社会科学和自然科学新知识及其如何被发现和传播的图书，陆续出版。希望读者能在愉悦的阅读中获取新知，开阔视野，启迪思维，激发好奇心和想象力。

生活·读书·新知三联书店

2006年3月

惠山谒钱道人烹小龙团登绝顶望太湖

苏 轼

踏遍江南南岸山，逢山未免更留连。
独携天上小团月，来试人间第二泉。
石路萦回九龙脊，水光翻动五湖天。
孙登无语空归去，半岭松声万壑传。

推荐序一

有关茶的历史的书很多。最近在高文海先生的推荐下，有机会读到了梅维恒和郝也麟合著的《茶的真实历史》一书的中译本。高先生将其译成中文。我有幸读到了这本书，读后感到内容丰富，耳目一新。

全书共 18 章。作者以时间变迁为经线，以全球的地域传布为纬线，为我们展现了一幅栩栩如生的茶史全图。作者先从巡礼植物园开始，回顾历史，巡视了漫长的历史长河中人类钟爱的多种植物，包括麻黄、古柯叶、槟榔、卡瓦、可乐、大冬青、瓜拉那、马黛茶、可可、咖啡，最后就是茶。接着以一章的篇幅谈了 1—6 世纪的茶史，内容包括东汉、西晋、南北朝中国古代茶饮的历史；再用了四章的篇幅分别介绍唐、宋、明和清朝的茶史，包括介绍了陆羽的《茶经》。对日本茶史作者用了两章的篇幅，一章集中介绍了 12—15 世纪的日本茶史，包括荣西禅师将茶籽从中国带往日本，最先种在长崎平户岛的富春院以及日本九州岛的背振山麓的肥前（今佐贺县）的记述。另一章介绍了日本茶道的发展。作者用“达赖喇嘛封号的由来”为一章的题目来介绍蒙藏的砖茶；用四章的篇幅记述了中国茶叶通过三条途径向外传布：向东传到日本；向西

通过陆路传到中国西藏、蒙古地区，进入中亚和伊朗，并进一步传到俄罗斯和邻近的斯拉夫国家；再一条途径是通过英国（和其他欧洲国家）传到世界各地，包括西欧、南北美洲、印尼、印度、锡兰（今斯里兰卡）、澳大利亚、新西兰、斐济群岛、摩洛哥、东非。作者用“优质精选黄金花橙白毫”为标题来介绍印度和锡兰的茶史；用“快剪船的黄金时代”为题介绍英国的茶叶发展史；用“波士顿倾茶事件”为引子介绍了茶叶在美国的发展，并认为这次事件“为美国的诞生奠定了基石”。作者用很长篇幅的一章介绍了“茶与鸦片战争”。由于茶叶大量进入英国，迫使英国向西班牙购买白银来支付茶款。为了应付由于购买茶叶而出现的大量白银外流，1720年起英国通过东印度公司向中国输入鸦片，其后日益增多，最终在1840年引起鸦片战争的爆发。在书的最后一章以“地球村里的香茗”为题介绍了世界各地的茶风俗。书后还附有三个附录：《陆文学自传》、王敷的《茶酒论》和《茶的词源考》。最后一个附录是作者的一篇考证“茶”的词源的论文，很值得一读。

总的来说，我认为这本书是一本难得的好书。全书收集了大量的资料，内容涉及社会、宗教、文化、历史、经济、文学、科学、语言等许多方面。作者具有中西兼修的学术功底，叙述的茶史内容遍及地球上的各个角落，包括近30个国家、360名中外人士和许多在历史长河中与茶有关的大小事件，读后受益颇丰。我想即使读者未必会全部接受作者的观点，但仍然可以从中吸取很多新的观点和见解，获得许多新的知识和信息。

最后，我向译者高文海先生致以深深的谢意，是他使得茶叶界的人士有机会读到这本好书。是为序。

陈宗懋于2016年春节

推荐序二

梅维恒教授和郝也麟先生合著的《茶的真实历史》由 Thames & Hudson 出版社于 2009 年出版。这是一部经过多年精心积累、内容丰富充实、资料翔实准确、文字流畅生动的佳作，出版后受到全球读者的热烈欢迎。

茶是全世界传播最广的植物之一。植物学家把茶树分为两个主要品种，即中国种和阿萨姆种。中国种的主要原产地位于中国华南地区；阿萨姆种的主要原产地为南亚和东南亚的湿热地带，现在主要栽种在中国、印度和斯里兰卡。作者在书中追溯了茶的栽培的起源，着重讲述从汉代至明、清和近现代有关茶的制作、运输、销售、传播等方面的历史状况，说明茶如何逐渐成为中国历史上最重要的饮料作物，被中国境内各个民族接受，并东传日本、朝鲜，西传中亚、西亚、俄国、欧洲诸国和美洲、澳大利亚、非洲，对全人类的活动产生了巨大的影响。书中内容涉及植物学、医药学、宗教、文化、经济、人类学、社会学和政治学等诸多领域，可谓千头万绪。作者以简驭繁，在不太长的篇幅里娓娓道来，使读者如入宝山，兴味盎然。书末还对有关茶的词语的语源作了详细考释，是一篇可读性很强且富有趣味的语言学论文。总之，本书不但可供广大

读者阅读，而且对从事相关研究的专家也有参考价值。

现在这本好书经高文海先生的不懈努力，已经全部译为中文，即将出版。译文稿凡数易，尽可能做到信达雅兼备，认真细致的态度，确实令人佩服。

梅维恒先生现任美国宾夕法尼亚大学东亚语言和文明系教授，是著名汉学家，对古代中外文化交流史也有广泛、深入的研究。笔者与他交往近三十年，相知甚深。郝也麟先生是有华裔血统的瑞典记者和作家，学识渊博，笔者曾与其在上海见面畅谈。现在他们合著书的中译本即将付梓，承译者高先生好意，笔者得以将译文通读一过，稍作校订，并向读者郑重推荐。是为序。

徐文堪

2016年1月6日于上海

中文版序

得知我们合著的茶史的中文简体版即将出版，非常高兴。中国是茶树栽种和喝茶风俗的发源地，我们的书得以译成中文并在茶的故乡出版是再合适不过的了。

和已经出版的有关茶史的论著相比，《茶的真实历史》截然不同。我们的目的是以全球的视野，从发掘茶的起源落笔，探讨茶文化和茶产业的发展。同样，我们论述的内容涵盖了世界上生产茶和消费茶的所有国家和地区。

人类和茶的互动涉及方方面面，《茶的真实历史》在语言、文学、美学诸方面的探讨着墨很多。本书中的很多内容和观点在其他茶史论著中从未出现过。我们真诚期待，这本书的读者在享受阅读的同时，也能扩展视野。

最后，借此机会，向本书译者高文海先生和负责审校的徐文堪先生表示衷心感谢。

梅维恒、郝也麟

2016年2月12日

前 言

1773年12月的一个清冷之夜，一队崇尚自由的波士顿人装扮成当地土著，朝着港口码头进发。在这里，三艘商船（“达特茅斯号”、“埃兰娜号”、“海狸号”）满载着茶叶，静静地停泊着。这群自由之子登上商船，打开船舱里的茶叶箱盖，把茶叶倒入大海中。瞬间，整个港口弥漫着9万磅（约40吨）茶叶的芳香。后来成为新独立共和国第二任总统的波士顿商人约翰·亚当斯记录了这一历史事件，“这是伟大的时刻……倾茶事件非常果断、勇敢、坚定无畏、不屈不挠，影响深远。我想不出更好的词来描述这一事件，只能将其概述为划时代的历史事件”。

这历史性的一夜，倒入波士顿港的茶叶来自中国福建。破晓时分，中国茶农就开始在远离市镇的山上采茶，历经萎凋、揉捻、发酵、烘炒、滚卷、木箱装箱、铅皮封边等诸多工序后，穿着草鞋的苦力把茶叶搬上船，大腹便便的商人一边品茶，一边大声地砍价。一箱箱茶叶稳妥地码放在东印度公司租赁的船舱里。商船经过四个月的颠簸航行，绕经好望角，抵达伦敦。码头装卸工人将茶叶卸船、入仓，再搬上下一程的商船，茶叶开始了其横渡大西洋风淘浪

簸的旅程。最早生长在山麓的茶树出身卑微，其叶子却对人类的健康大有裨益。历经商人贩夫的辗转买卖，茶叶传遍了地球上每一个角落，也被太阳底下的人们广为接受。在成为美国独立战争的导火索之前，茶就曾激发了无数中国诗人的灵感，留下千古名篇。茶还是日本人文化性灵的归宿所在，疲倦的藏族牧民的慰藉所在，英国大发明家午夜深思时的灵感所在，也是无数俄罗斯农民寻求精神宁静的捷径所在。数百年来，茶饮作为安全的提神醒脑的饮料，在减少人类疾病方面一直扮演着重要角色，同时也使拥挤喧闹的城市生活有了些许宁静。在当今社会，不论是俄罗斯堪察加半岛的科里亚克人，还是肯尼亚北部的萨布鲁人，茶掌握着数亿人的生活节奏。

由于茶事史诗如此恢宏壮丽，记述茶史的落笔总显得很艰难。一方面，探讨茶的角度林林总总，可以是植物学、医学、宗教、文化、经济，也可以是人类学、社会学、政治学等等。另一方面，数百年来，茶树的生长从来不在意时空和人类语言的差异，到处都枝繁叶茂。因此，对西方学者，抑或东方学者来说，将有关茶的方方面面归聚在一本小书里满足广大读者的需要，都不是一件容易的事。在世界各地的图书馆书架上，在互联网的数据库里，诗人、历史学家、科学家和人类学家精心创作的有关茶的著述可谓汗牛充栋、瀚若烟海。每一部著作都对茶史的某一议题作了深刻阐述。本书撰写过程中，作者参考了用东西方数种文字写成的大量文献资料与实物，努力区分史实和坊间传闻，去除人们对于茶饮的种种误解；仔细斟酌文字段落，务使读者能够享受本书的阅读过程，并因此对茶本身及其在历史上的地位产生浓厚兴趣。

人们曾经尝试过大自然的诸多花草植物，以实现提神醒脑、免除饥饿劳累、宗教祭祀、追逐艺术灵感的目的。本书的第一章将概要介绍人们尝试过的花草植物。第二章将概要介绍作为植物的茶，

探索其在东南亚的发源，介绍澳大利亚和亚洲的居民早期嚼用和腌制茶叶的历史以及茶的知识向北传播给居住在中国四川盆地的巴人的历史。第三章讲述茶沿着长江，由西南向东北传播的历史。这一时期，僧人、道士和医士逐渐接受了茶饮。这一章还记载了以茶代酒和以茶禁酒的故事。在中国北方，拓跋氏统治者一开始拒绝茶饮，他们认为发酵的马奶要比茶好喝得多。

到唐朝时，饮茶之风已非常盛行（第四章）。法门寺出土的光彩夺目的茶具充分说明了茶在中国的普及程度。这一期间，官府开始征收茶税，陆羽的《茶经》也成书了。宋代（第五章），中国的主要产茶区南移到了东南沿海的福建，茶成了人们日常生活的必需品——“开门七件事，柴米油盐酱醋茶”。政府实施茶叶专卖（榷茶），藏人、蒙古人、回鹘和周边的其他少数民族都接受了来自中原的茶叶并嗜茶成瘾。茶马互市成为中国中原与边疆少数民族交往的基石（第六章）。

茶叶从中国向外传播主要通过三条途径：向东传到日本；向西通过陆路传到中国西藏、蒙古地区，进入中亚和伊朗，并进一步传到俄罗斯和邻近的斯拉夫国家；通过英国（和其他欧洲国家）传到世界各地，包括西欧、南北美洲、印尼、印度、锡兰（今斯里兰卡）、澳大利亚、新西兰、斐济群岛、摩洛哥、东非。茶传到日本（第七章）后，当地人在栽种茶树的同时，还培育了独树一帜的茶文化，这一文化几乎囊括了岛国人民的所有特性。15—16世纪，日本茶道的集大成者千利休（第八章）将茶道哲学与美学思想发挥到了极致。千利休在《一页书》中，将数代人流传下来的繁杂肤浅的茶道形式精辟地概括为一句话：“煮水止渴，是谓喝茶，无他。”

到了明朝（第九章），散茶在中国占了主导地位。随之，人们逐渐掌握了控制茶叶自然氧化（发酵）的技术，并开发了半发酵

的乌龙茶和全发酵的红茶。而今，茶的世界主要分为：以中国内地、日本、摩洛哥为代表的绿茶文化；以英国和其前殖民地、俄罗斯、中东和东非为主力的红茶文化；以中国台湾为代表的乌龙茶文化；以中国蒙藏和中亚为代表的砖茶文化。藏人以牦牛肉和青稞为主食，砖茶有助于解油腻，促消化，深受藏人喜爱。藏人喝茶时，常加较多的酥油和盐（第十章）。16世纪，藏传佛教格鲁派（黄教）在各教派中势力大增。16世纪末，蒙古人第二次接受了藏传佛教，同时也接纳了藏人煮奶茶的习俗。蒙古人煮奶茶耗时很长，茶里加入马奶（而非酥油），每一滴都劲道十足，芳香浓郁。这一期间，生活在莫斯科地区的俄罗斯民族正在形成并迅速向东方扩张（第十一章），不久便和东方帝国（中国）相遇了。在经历了几场小规模战争后，两个国家开始和平相处，贸易空前繁荣。满载着茶叶的驼车和牛车商队穿过戈壁沙漠，来到贝加尔湖以南的俄蒙边界。1727年建市的边境城市恰克图发展成为沙俄帝国最富庶的城市之一。

沿着塔克拉玛干沙漠蜿蜒向西的古丝绸之路，穿过帕米尔高原，便进入了富饶的费尔干纳谷地。在这条贸易通道上，茶叶逐渐取代丝绸，成为主要的大宗商品。从撒马尔罕和布哈拉的大集市，茶饮向西传到了波斯和阿富汗（第十二章）。伊斯兰教禁止饮酒，对是否可以喝咖啡则各执一词，争执不休。19世纪，价格低廉的印度茶出现在中东，这里便成了铁杆嗜茶者的乐园。11—15世纪的五百年间，马背上的蒙古族和突厥民族一直在向西征伐。随着安纳托利亚的奥斯曼土耳其帝国的兴起，运送印度香料前往欧洲的骆驼商队便落入了虎视眈眈的强敌手中。这也是欧洲进入航海探险时代的催化剂。哥伦布向西，达伽马向东，途殊而归同，都为了找到一条没有中间商骚扰的通往印度的海路（第十三章）。当来自葡萄牙、荷兰和英国的海船出现在中国和日本附近的海域时，他们满载而归

的诸多东方奇珍中，茶叶是必不可少的大宗商品。在欧洲，医师对见所未见的茶叶的裨益和害处争论不休。在结识咖啡并浅尝辄止的同时，英国人对茶却一见倾心。英国后来成为地球上的茶饮大国。18—19世纪，英国人的茶叶消耗量与日俱增，经济学家甚至担心国库里的白银不够用来购买茶叶（第十四章）！瑞典植物学家卡尔·林奈试图在家乡种植茶树，终因北欧冬季气候恶劣而以失败告终。英国人在印度种植鸦片，试图以此代替白银，换取中国的茶叶，从而导致中国与英国的冲突不断升级。1840年，鸦片战争爆发。

和人们通常的想法不同，尽管茶叶在美国寻求独立的过程中扮演了不光彩的角色，年轻的共和国并没有因此成为咖啡的国度。在整个19世纪，茶一直是美国人热衷的饮品（第十五章），他们多好绿茶，在新发明的冰箱中冰镇后再饮用。招待客人时，还要在茶汤里兑点果汁和酒，使之成为混合茶饮。同一时期，英国开始在印度阿萨姆地区大规模开垦茶园，种茶之风随后又蔓延到了锡兰（今斯里兰卡）。19世纪末，印度已超过中国，成为世界上最大的茶叶出口地区（第十六章）。英国对华茶叶贸易最后一幕的主角是快剪船，这是在七大洋中穿梭航行的最美丽的风帆船（第十七章）。每年5月，新茶采摘，在福州罗星塔码头装船后，主体由柚木做成、饰满了闪闪发光铜饰件的快剪船便扬帆竞发。在好望角，终年可见快剪船竞逐而过的场面。1869年，苏伊士运河开通，远东到伦敦的距离缩短了数千英里。同时，蒸汽轮船应运而生，快剪船退出了历史舞台。

进入新时代的茶犹如毕加索笔下的画面一样多彩迷人（第十八章）。在澳大利亚，锡制水罐里的茶汤煮开后，要画着圈把水罐晃三下，等茶汤摇匀后，才能倒入茶杯。在日本，准备一盏茶的规矩多达一千余条，这些规矩（手前）多是日本茶道中对于身体姿势和动作方面的要求。“二战”期间，在英国反击第三帝国的里程碑似